

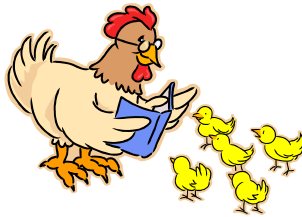
# To jed llyish

La gallina blanca

Quetzali Jacinto Toledo

Zapoteco de  
San Pablo Yaganiza

Primera edición  
(versión electrónica)



Na' yillagcho kat' wlabo'n sto.

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2009

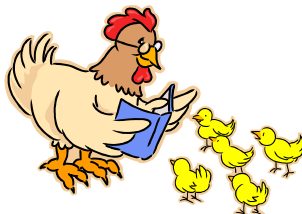
# To jed llyish

La gallina blanca

Quetzali Jacinto Toledo

Zapoteco de  
San Pablo Yaganiza

Primera edición  
(versión electrónica)



Na' yillagcho kat' wlabo'n sto.

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2009

**Resumen:** Una gallina encontró algo de maíz y les pidió ayuda a sus amigos para sembrarlo, limpiarlo, desgranarlo, hacer masa y echar tortillas. Todos pusieron pretextos para no ir a trabajar, pero en el momento que la gallina se iba a comer las tortillas calientes, todos ellos llegaron a la casa a comer. Ella los regañó y no les dio de comer.

*Asesora lingüística:* Rebecca Long

© 2009 por Quetzali Jacinto Toledo  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L124-GallinaBlanca-zad.htm>

Primera edición 2009 (versión electrónica)

**La gallina blanca**  
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)

**Resumen:** Una gallina encontró algo de maíz y les pidió ayuda a sus amigos para sembrarlo, limpiarlo, desgranarlo, hacer masa y echar tortillas. Todos pusieron pretextos para no ir a trabajar, pero en el momento que la gallina se iba a comer las tortillas calientes, todos ellos llegaron a la casa a comer. Ella los regañó y no les dio de comer.

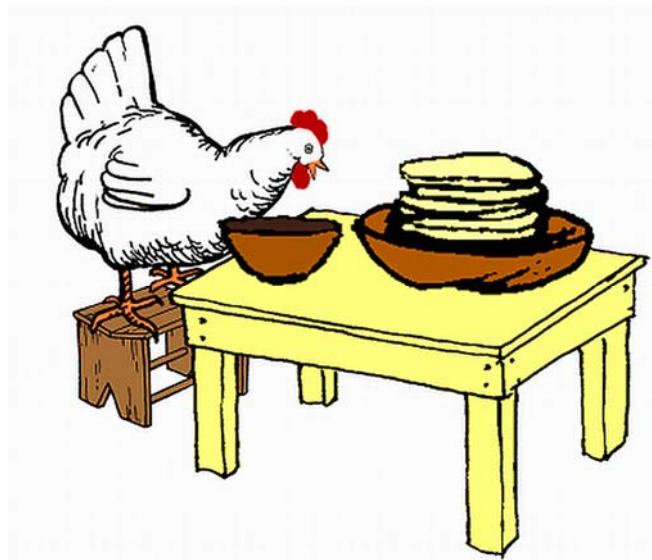
*Asesora lingüística:* Rebecca Long

© 2009 por Quetzali Jacinto Toledo  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L124-GallinaBlanca-zad.htm>

Primera edición 2009 (versión electrónica)

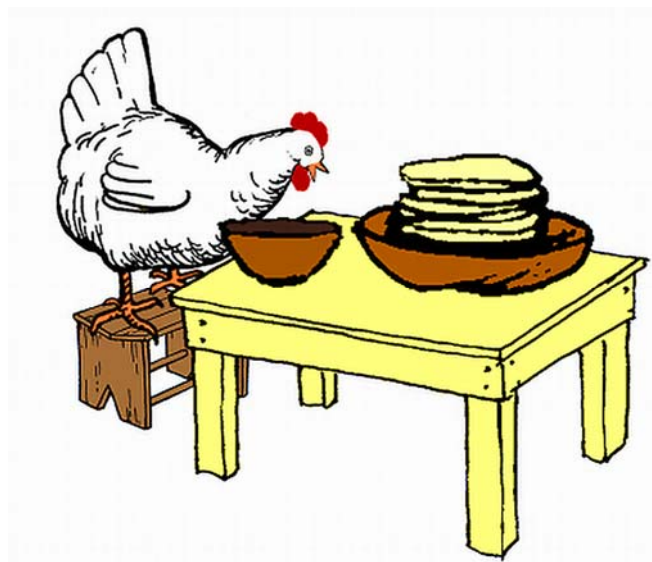
**La gallina blanca**  
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)



ka bidnia' li' na'ch wzolozo' chshesh-  
leno' nad'. Li yiyajze naa la' bich  
chyalljid' le'.

Na' ka biza' baka' wzolo jeda'  
gaob yetka' bem.

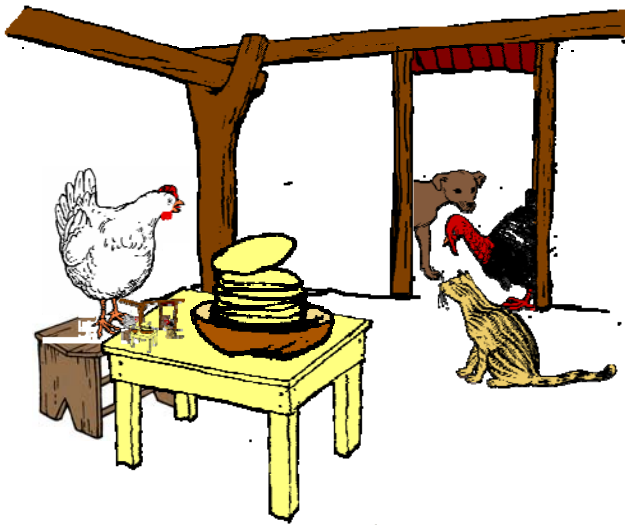
19



ka bidnia' li' na'ch wzolozo' chshesh-  
leno' nad'. Li yiyajze naa la' bich  
chyalljid' le'.

Na' ka biza' baka' wzolo jeda'  
gaob yetka' bem.

19



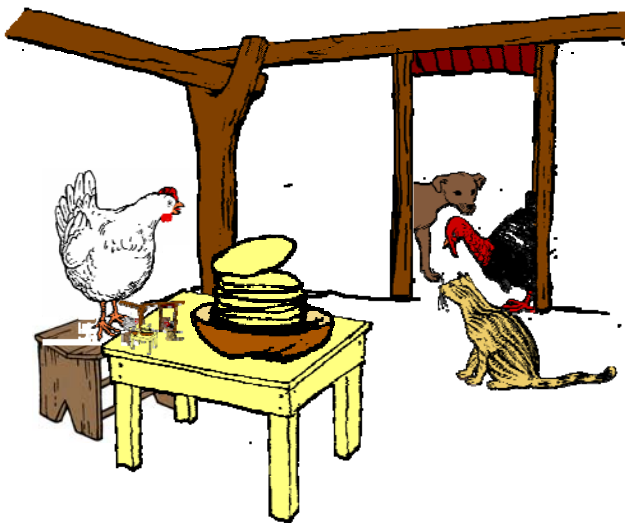
Na' ni zezgakh na'ch gullb jeda':  
 —Li' bechj, ka bidnia' li' na'  
 wno' nad': “bi chonan cha'na' naa”.  
 Na' li' xid, wno' nad': “kon kat'  
 chido' bikz nlatjid'”. Na' li' bekw',

Zoa to jed llyish chyiljb bin gaob,  
 na'ch chechj chdab to ki to ka'l kat'  
 billelib to yeen yo dii yoo xoa'na'  
 zotishan, na'ch nab:

—Chiljch' no gaklen nad' gaznto'n.

18

3



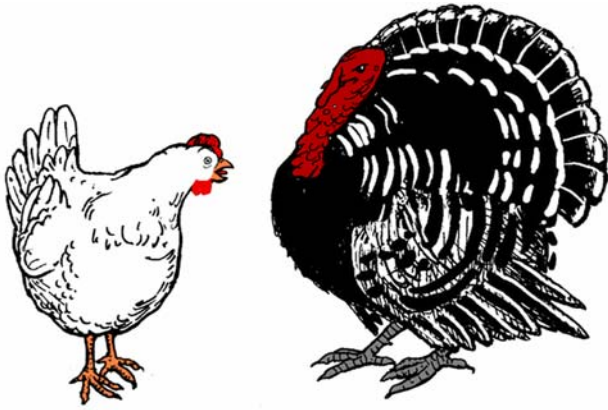
Na' ni zezgakh na'ch gullb jeda':  
 —Li' bechj, ka bidnia' li' na'  
 wno' nad': “bi chonan cha'na' naa”.  
 Na' li' xid, wno' nad': “kon kat'  
 chido' bikz nlatjid'”. Na' li' bekw',

Zoa to jed llyish chyiljb bin gaob,  
 na'ch chechj chdab to ki to ka'l kat'  
 billelib to yeen yo dii yoo xoa'na'  
 zotishan, na'ch nab:

—Chiljch' no gaklen nad' gaznto'n.

18

3



Na'ch wyajb lill bechja' na'ch gullb:

—¿Abi wsan xtito' bin chono' sho' gakleno' nad' gazcho xoa'na' billelid'?

Na'ch bechja' che'b:

—Bi nlatjid'.

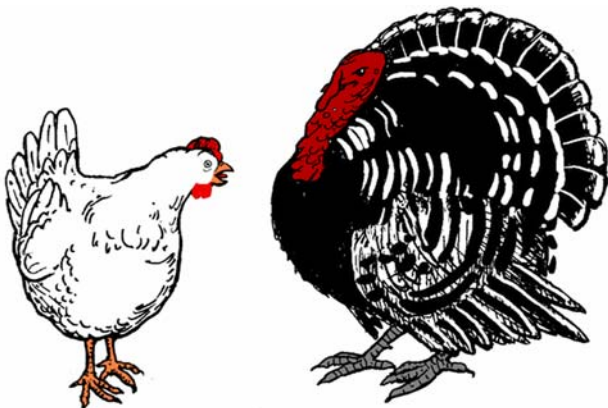
4



Na'ch ziyajb jadapb' kwa cheba'.  
Ka nan solob gaob na' bllin shonte baka' bi goklengakb leb na'ch wzolob chsheshb, che'b:

—¿Beran cheenile naa? Ka byalljid' le' bi bidle, na' naa bi chyalljid' le' za'zle. Li gon goklen li yiyaj.

17



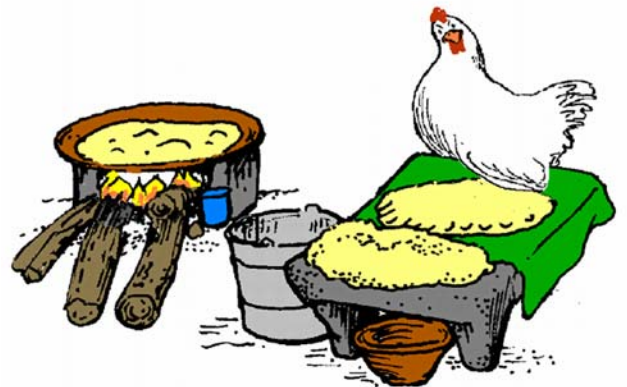
Na'ch wyajb lill bechja' na'ch gullb:

—¿Abi wsan xtito' bin chono' sho' gakleno' nad' gazcho xoa'na' billelid'?

Na'ch bechja' che'b:

—Bi nlatjid'.

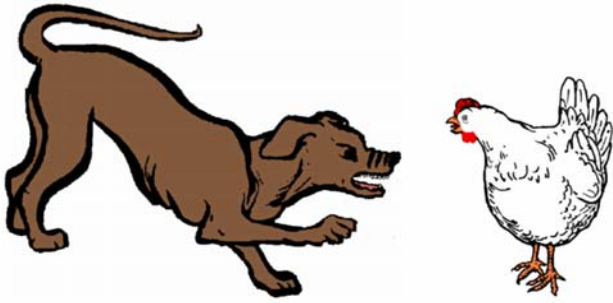
4



Na'ch ziyajb jadapb' kwa cheba'.  
Ka nan solob gaob na' bllin shonte baka' bi goklengakb leb na'ch wzolob chsheshb, che'b:

—¿Beran cheenile naa? Ka byalljid' le' bi bidle, na' naa bi chyalljid' le' za'zle. Li gon goklen li yiyaj.

17

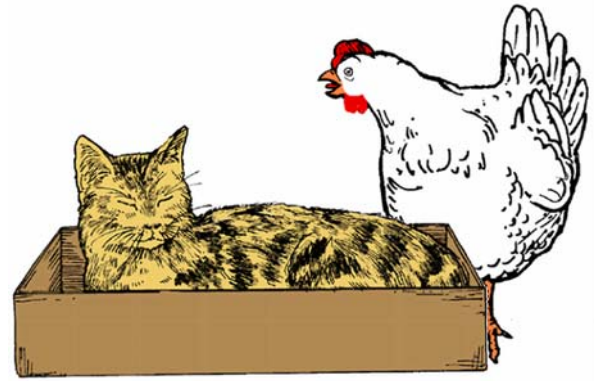


Na'ch bekwaa che'b:

—Bi nlatjid', nacho ¿abi chenilo'n?

Na'ch tolaztez jeda' nab: “Ba bsheshlenz bekwii nad', len wenan chon' cheb kwenche bi wselallaab ka gaw'.”

16



Na'ch bizaab ziyajb lill xida',  
na'ch che'b:

—¿Abi nlatjilo' gakleno' nad'  
gazcho xoa'na' billelid'?

Na'ch xida' gullb:

—Bi nlatjid'.

5

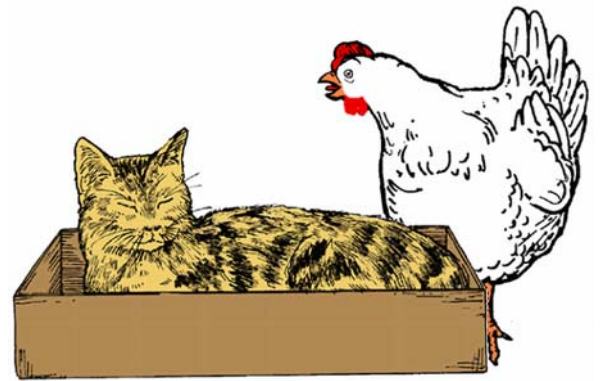


Na'ch bekwaa che'b:

—Bi nlatjid', nacho ¿abi chenilo'n?

Na'ch tolaztez jeda' nab: “Ba bsheshlenz bekwii nad', len wenan chon' cheb kwenche bi wselallaab ka gaw'.”

16



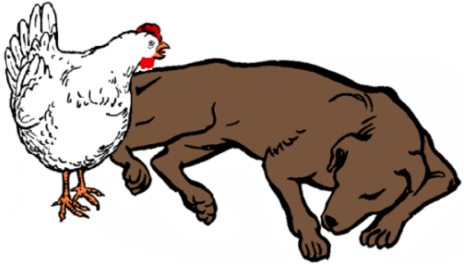
Na'ch bizaab ziyajb lill xida',  
na'ch che'b:

—¿Abi nlatjilo' gakleno' nad'  
gazcho xoa'na' billelid'?

Na'ch xida' gullb:

—Bi nlatjid'.

5



Na'ch bizaab ziyajb lill bekwaa  
na'ch che'b:

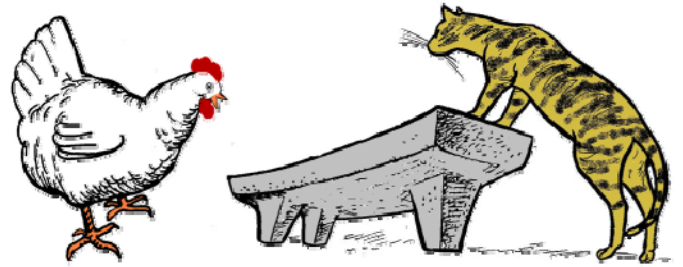
—¿Abi nlatjilo' gakleno' nad'  
gazcho xoa'na' billelid'?

Na'ch bekwaa che'b:

—Bi saa, bi nlatjid'.

Na'ch bizaab jezban tozb.

6



—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho  
kwa cha'na'?

Na'ch gullb xida':

—Kon kat' bi nlatjid' chidzo'.

—Jalashallshka', —che' jeda'.

Na' lii ziyajteb lill bekwaa gullb:

—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho  
kwa cha'na'?

15



Na'ch bizaab ziyajb lill bekwaa  
na'ch che'b:

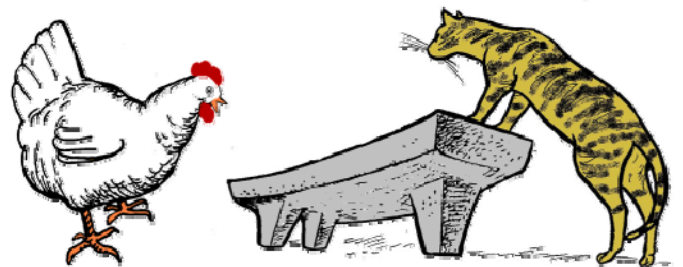
—¿Abi nlatjilo' gakleno' nad'  
gazcho xoa'na' billelid'?

Na'ch bekwaa che'b:

—Bi saa, bi nlatjid'.

Na'ch bizaab jezban tozb.

6



—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho  
kwa cha'na'?

Na'ch gullb xida':

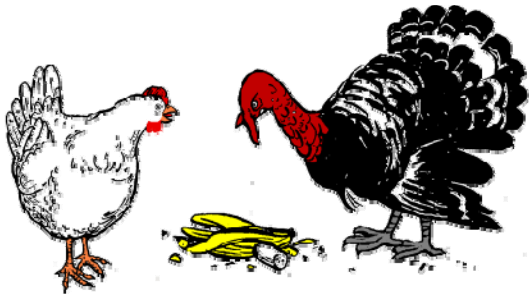
—Kon kat' bi nlatjid' chidzo'.

—Jalashallshka', —che' jeda'.

Na' lii ziyajteb lill bekwaa gullb:

—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho  
kwa cha'na'?

15



—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho  
kwa cha'na'?

Na' bechja' gullb:

—Bi chonan cha'na' naa, merchok  
chaw'.

Na'ch biza' jeda' ziyajb lill xida'  
che'b:

14



Na'ch gok zan lla na' gok yel  
do'na' dii xen, na'ch wizajb lill  
bechja' che'b:

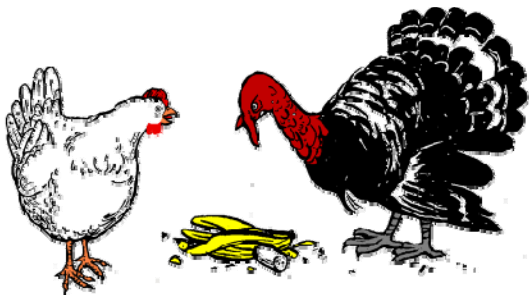
—Abi so' gakleno' nad' gaancho  
yeldo'na'.

Na'ch bechja' gullb:

—Bi chonan cha'na' naa.

—Ba ziyaa nad' shka' —che'b.

7



—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho  
kwa cha'na'?

Na' bechja' gullb:

—Bi chonan cha'na' naa, merchok  
chaw'.

Na'ch biza' jeda' ziyajb lill xida'  
che'b:

14



Na'ch gok zan lla na' gok yel  
do'na' dii xen, na'ch wizajb lill  
bechja' che'b:

—Abi so' gakleno' nad' gaancho  
yeldo'na'.

Na'ch bechja' gullb:

—Bi chonan cha'na' naa.

—Ba ziyaa nad' shka' —che'b.

7



Na'ch ziyajb lill xida' na' gullb:  
 —¿Abi so' gakleno' nad' gaancho  
 yeldo'na'?

nab: “Ba zyaashkid' lljesh' baka' abi  
 gaklengakb nad' kapnto' kwana', la'  
 bi cheenid' sezgakb wwiagakb ka  
 gaw'.”

Na'ch xida' gullb:  
 —Bi chonan cha'na' naa.  
 Na'ch jeda' ziyajb lill bekwaa  
 gullb leb:

Na'ch wzaab zejbe lill bechja' na'  
 gullb:

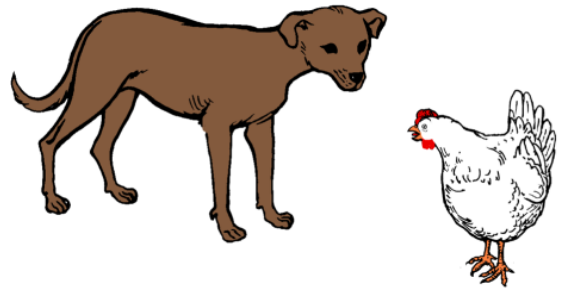
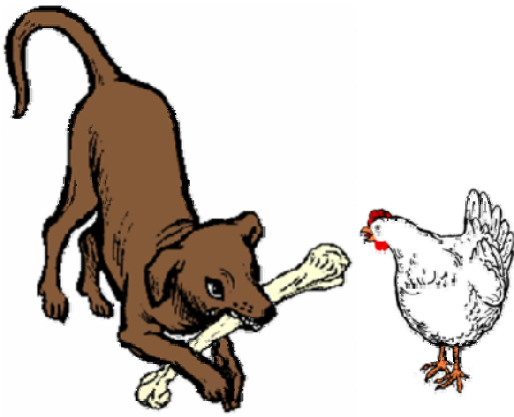


Na'ch ziyajb lill xida' na' gullb:  
 —¿Abi so' gakleno' nad' gaancho  
 yeldo'na'?

nab: “Ba zyaashkid' lljesh' baka' abi  
 gaklengakb nad' kapnto' kwana', la'  
 bi cheenid' sezgakb wwiagakb ka  
 gaw'.”

Na'ch xida' gullb:  
 —Bi chonan cha'na' naa.  
 Na'ch jeda' ziyajb lill bekwaa  
 gullb leb:

Na'ch wzaab zejbe lill bechja' na'  
 gullb:



bekwaa, na'ch che'b:

—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho yeza'?

Na' bekwaa gullb:

—Bi sa' nad', de dii chon'.

Na' biza' jeda' jaxobban tozb na'ch bwey'teban na' beman kwa, na'

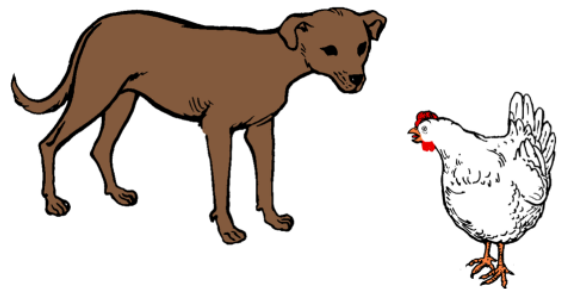
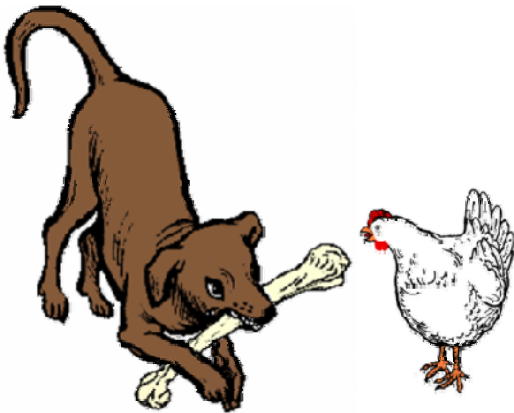
—Abi so' gakleno' nad' gaancho yeldo'na'?

Na'ch bekwaa gullb:

—Bi chonan cha'na' naa.

Na'ch ziyaj jeda' zjeenban.

Na'ch yela' gokan dii xen na' wllia zaa cheba'. Na' wde zi zan lla



bekwaa, na'ch che'b:

—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho yeza'?

Na' bekwaa gullb:

—Bi sa' nad', de dii chon'.

Na' biza' jeda' jaxobban tozb na'ch bwey'teban na' beman kwa, na'

—Abi so' gakleno' nad' gaancho yeldo'na'?

Na'ch bekwaa gullb:

—Bi chonan cha'na' naa.

Na'ch ziyaj jeda' zjeenban.

Na'ch yela' gokan dii xen na' wllia zaa cheba'. Na' wde zi zan lla



gokan yez, na' lii wyajteb lill bechja',  
gullb:

—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho  
yeza'?

Na'ch bechja' gullb:

—Bi sa' nad', de dii chon'.

10



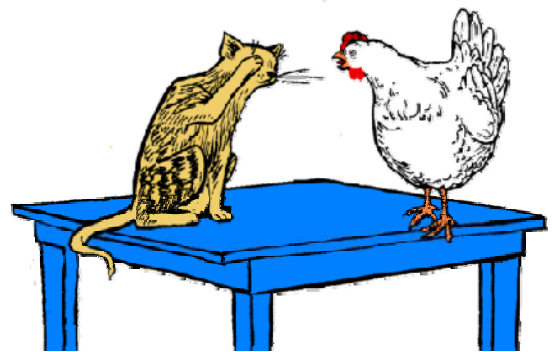
gokan yez, na' lii wyajteb lill bechja',  
gullb:

—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho  
yeza'?

Na'ch bechja' gullb:

—Bi sa' nad', de dii chon'.

10



Na'ch jeda' ziyajb lill xida' che'b:

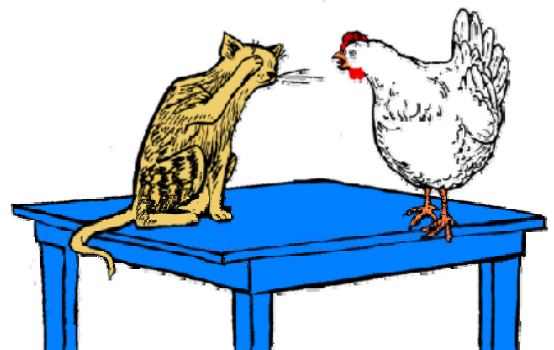
—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho  
yeza'?

Na'ch xida' gullb:

—Bi sa' nad', de dii chon'.

Na'ch biza' jeda' bilim lill

11



Na'ch jeda' ziyajb lill xida' che'b:

—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho  
yeza'?

Na'ch xida' gullb:

—Bi sa' nad', de dii chon'.

Na'ch biza' jeda' bilim lill

11